INTRODUCTION

Within the framework of strengthening the ties of friendship and cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of Korea, and pursuant to the provisions of Article 10 of the Cooperation Agreement between the two countries, signed in Seoul on 17 January 1994, the meeting of the Fifth Joint Commission took place in Madrid on 25 June 2009, in order to sign the Programme for Educational and Cultural Cooperation between the two governments for the 2009 to 2011 period.

The Spanish delegation was headed by Mr. Antoni Nicolau i Martí, Director for Cultural and Scientific Relations of the Spanish Agency for International Development Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation, and the Korean delegation was headed by Mr. Dac-shik JO, Director-General for Cultural Affairs, Ministry of Foreign Affairs and Trade.

A complete list of both delegations is included as an Annexe I to the present Programme.

The Spanish Party expressed its interest in promoting culture and education and disseminating our language, as well as in fostering our cultural and creative industries, in line with the provisions of the third Asia-Pacific Plan 2008-2012, approved by the Spanish Government.

Both Parties expressed their interest in organizing, on the occasion of the 60th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Spain and Korea, which will take place in 2010, different cultural projects and events able to contribute to increasing the mutual knowledge of our societies and agreed to provide support and assistance with a view to facilitating the organization of the cultural projects and events planned by the other Party.

During this meeting, both Parties agreed upon the following working programme to be implemented during the 2009-2011 period:
I. EDUCATIONAL, CULTURAL AND SCIENTIFIC COOPERATION INSTITUTIONS IN SPAIN

The Spanish Party informs the Korean Party about the different entities and public institutions involved in the drawing up and implementation of this Working Programme:

- **Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (Ministry of Foreign Affairs and Cooperation)**
  Edificio Torres Ágora
  C/Serrano Galvache, 26- 28071 Madrid
  www.maec.es.

- **Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación) (Spanish Agency for the International Development Cooperation)**
  Avda. de los Reyes Católicos, 4 - 28040-Madrid
  www.aecid.es.

- **Ministerio de Cultura (Ministry of Culture)**
  Plaza del Rey, 1 - 28004 Madrid
  www.mcu.es.

- **Ministerio de Educación (Ministry of Education)**
  C/Alcalá, 36 - 28071 Madrid
  www.educacion.es

- **Ministerio de Ciencia e Innovación (Ministry of Science and Innovation)**
  C/Albacete, 5 - 28027 Madrid
  www.micinn.es

- **Instituto Cervantes (Cervantes Institute)**
  Alcalá, 49 - 28014 Madrid
  www.cervantes.es

- **Instituto de la Juventud (INJUVE), Ministerio de Igualdad (Youth Institute)**
  C/ José Ortega y Gasset, 71 - 28006 Madrid
Ministerio
de Asuntos Exteriores
y de Cooperación

www.injuve.es

- Agencia Estatal Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) (Spanish Higher Council for Scientific Research)
  C/ Serrano, 117 – 28006 Madrid
  www.csic.es

- Casa Asia
  Diagonal 373 - 08008 Barcelona
  www.casaasia.es

- Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior (SEACEX) (Public Trust for Cultural Action Abroad)
  C/ Gran Vía, 1 – 2º Dcha. 28013 Madrid
  www.seacex.es

II. EDUCATIONAL, CULTURAL AND SCIENTIFIC COOPERATION INSTITUTIONS IN KOREA

The Korean Party informs the Spanish party about the different entities and public institutions involved in the drawing up and implementation of this Working Programme:

- Ministry of Foreign Affairs and Trade
  37 Sejongno Jongno-gu, Seoul, Republic of Korea
  www.mofat.go.kr

- Ministry of Culture, Sports and Tourism
  42 Sejongno Jongno-gu, Seoul, Republic of Korea
  www.mest.go.kr

- Ministry of Education, Science and Technology
  77-6 Sejongno Jongno-gu, Seoul, Republic of Korea
  www.mest.go.kr

- Ministry for Health, Welfare and Family Affairs
  75 Yulgong-ro, Jongno-gu, Seoul, Republic of Korea
  www.mw.go.kr
- **Korea Foundation**
  10th floor, Diplomatic Center Building, 2558 Namhusunhwanno, Seocho-gu, Seoul, Republic of Korea
  [www.kf.or.kr](http://www.kf.or.kr)

- **National Museum of Korea**
  135 Seobinggo-ro, Yongsan-gu, Seoul, Republic of Korea
  [www.museum.go.kr](http://www.museum.go.kr)

- **National Museum of Contemporary Art, Korea**
  San 58-4, Mokgye-dong, Gwacheon-si, Gyeonggi-do, Republic of Korea
  [www.moca.go.kr](http://www.moca.go.kr)

- **Cultural Heritage Administration of Korea**
  139, Seonsa-ro, (920, Dunsan-dong), Seo-gu, Daejon, Republic of Korea
  [www.cha.go.kr](http://www.cha.go.kr)

- **The National Library of Korea**
  Banpo-ro 664, Seocho-gu, Seoul, Republic of Korea
  [www.nl.go.kr](http://www.nl.go.kr)

- **National Assembly Library**
  1 Yoido-dong, Youngdeungpo-gu, Republic of Korea
  [www.nanet.go.kr](http://www.nanet.go.kr)

- **National Archives of Korea**
  Government Complex, Seonsaro 139(200 Dusan 2-Dong), Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea
  [www.archives.go.kr](http://www.archives.go.kr)

- **Korean Film Council**
  206-46 Cheongnyangni-dong, Dongdaemun-gu, Seoul, Republic of Korea
  [www.kofic.or.kr](http://www.kofic.or.kr)
III. EDUCATION

III.1. Cooperation in the field of education

Both Parties recognise the importance of education as one of the pillars of social and economic development.

With the aim of fostering mutual knowledge and strengthening their respective educational systems, both Parties declare their commitment to exploring possibilities for collaboration in educational projects of shared interest.

III.2. Dissemination of their respective languages and cultures

Both Parties propose to foster such joint actions as may serve to promoting the dissemination of their respective languages and cultures, on terms of mutual respect, and in accordance with their respective legislations.

The Spanish Party, specifically the Ministry of Education, with the intention of promoting the dissemination of the Spanish language and culture in Korea, and of strengthening educational and cultural ties, whilst ensuring their quality, offers its collaboration by supplying and recommending educational materials, supporting the creation of curricular projects and programmes aimed at the teaching of Spanish, providing the support of specialists in this respect.

III.3. Teacher training

Both Parties attach great value to the importance of ongoing language-teacher training in order to achieve quality education. Therefore, they agree to promote training activities and the participation of teachers from the other country in summer courses on the teaching of their language and culture.

The Spanish Party will contribute to the training of teachers of Spanish, and to this purpose the Ministry of Education will offer, in accordance with available budgetary resources, a maximum of two grants to take advanced summer courses at Spanish Universities, for Korean teachers of Spanish, preferably in non-university education, the terms of which will
be notified through the Spanish Embassy.

III.4. Bilateral meetings

The Parties will continue to promote meetings between the competent bodies and authorities in the field of education of each country. In addition, the Parties will foster relations between their respective schools, institutes, universities and specialised teaching institutions and research centres.

III.5. Exchange of experience and information on their respective educational systems and intercultural education

On request, both Parties shall exchange information, programmes, publications and textbooks, as well as audiovisual material, in order to facilitate mutual knowledge of their school systems, programmes and teaching methods, through diplomatic or other appropriate channels.

Moreover, Casa Asia (Asia House) could offer a module about Korea in its Bamboo School programme (see www.casaasia.es), Casa Asia’s intercultural education project, the objective of which is to bring the Asian continent and the Pacific region closer to the Spanish school-age population, by organising teaching activities and cultural dissemination programmes at Spanish schools and at Casa Asia itself. In forthcoming years, the Bamboo School intends to expand geographically. In order to do so, several initiatives have been launched to achieve the implementation of the programme in the different Autonomous Communities.

III.6. Exchange of experts

During the duration of the present Programme, both Parties will exchange annually a maximum of two teachers and/or experts from the education administration, to establish contacts in order to further knowledge of their respective educational systems and to share experience in this field, as well as to define educational research fields of common interest. The duration of these visits will not exceed fifteen days. The general and financial terms of these exchanges are stated in article VII.1.2. of this Programme.
Ministerio
de Asuntos Exteriores
y de Cooperación

III.7. Recognition of qualifications

Both Parties undertake to work together so that diplomas issued in each State may be recognised.

III.8. Cooperation in the field of Institutes of Higher Education

Both Parties emphasise the fundamental role that training highly-qualified human resources plays in the economic, technological and educational development of our societies, and hereby express the need to increase and strengthen relations in the field of tertiary education.

In this respect, both Parties declare their commitment to developing cooperation and the exchange of experience in the field of higher education, the assessment of higher education, and the accreditation of Institutes of Higher Education, as a priority objective to guarantee the quality of each country’s higher education systems.

Furthermore, both Parties will encourage the establishment of agreements between Institutes of Higher Education in both countries.

Both Parties will support Korean language and Korean studies programmes at Spanish universities in various ways.

III.9. Spanish grants

III.9.1. Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation grants

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation (MAEC) has made, through the Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID), an offer of study grants in Spain for foreigners, and abroad for Spaniards, called Becas MAEC-AECID (MAEC-AECID Grants). This offer includes the entire offer of study grants for young students and those with higher university qualifications, preferably aged under 35, grouped into different categories, according to the various programmes offered.

The programmes for foreigners included in this offer are basically divided into, on the one hand, summer and short-term grants (one to three months) to study Spanish language and culture at Spanish universities and centres, and for foreign Hispanists interested in carrying
out research projects in Spain; and on the other, academic-year or long-term grants for postgraduate studies, including doctorates, at Spanish universities and centres for higher education (up to one year, renewable for a further year and, exceptionally, for a third year only for doctoral students), and postdoctoral studies (research, etc.).

This grant offer is made regularly each year. It is a unilateral offer, open to all countries, and can be applied for directly by the interested Parties online at www.aecid.es/becas. This annual announcement of MAEC-AECID grants usually comes into force the last quarter of each year for studies to take place the immediately following summer or academic year.

The offer for summer 2009 and the 2009-2010 academic year was published in the Spanish Official State Gazette (BOE) on 13 December 2008.

The Spanish Party presents the Korean Delegation with a photocopy of this offer for the information of interested Korean institutions and candidates, indicating that the website www.aecid.es is operational at all times and includes detailed information on the standard grant programmes as well as the web browser "Colón", an online search engine for postgraduate studies in Spain offered by all universities and other higher education centres.

Once the annual MAEC-AECID grants have been awarded, the Korean authorities will be informed, through diplomatic channels, of the grants awarded to Korean citizens.

III.9.2. Spanish Ministry of Science and Innovation grants

The Spanish Party informs the Korean Party of the existence of the Spanish Ministry of Science and Innovation's Subprograma Nacional de estancias de movilidad de profesores e investigadores extranjeros en universidades públicas y centros de investigación españoles (National Sub-Programme for Mobility Visits of Foreign Teachers and Researchers to Spanish Public Universities and Research Centres). This programme allows stays of a minimum of three months and a maximum of 12 months for teachers and researchers of accredited experience, in the form of a sabbatical in Spain. It also allows uninterrupted stays of a minimum of nine months and a maximum of 18 months to young foreign PhDs in Spain.

In addition, it reports that within the Programa Nacional de Formación de Recursos Humanos (National Training Programme for Human Resources), Korean students who have finished their graduate studies and wish to direct their career towards teaching and research, may apply for Postgraduate grants.
More detailed information (deadlines and rules for awarding grants) can be found at www.micinn.es or can be obtained on request by the interested Parties from the Embassy of the Kingdom of Spain in Seoul.

III.9.3. Spanish grants: Casa Asia grant programmes

Casa Asia devotes part of its budget to awarding Ruy de Clavijo and Antoni de Montserrat grants. The Ruy de Clavijo Programme aims to support research and cultural promotion involving Spain and the Asia and Pacific region, awarding 12 grants targeting citizens of Spain and the rest of the European Union, as well as Latin American and Asian citizens. The aid consists of an annually determined amount to pay the project's expenses (travel, materials, etc.), according to the applicant's proposal. Preference will be given to projects on international relations, economics, culture, development cooperation and the media that encourage mutual knowledge and closer relations between Spain and Asia-Pacific.

The Antoni de Montserrat Programme seeks to promote visits by prominent figures from Asia and the Pacific, to take part in meetings, courses, seminars, trade fairs and cultural festivals organised by public and private institutions and bodies in Spain. Within this programme, 12 travel grants are offered, which must be properly documented as covering travel expenses and/or accommodations in Spain. For more information, see the Casa Asia website: www.casaasia.es.

III.10. Korean grants: The Korea Foundation Fellowship and Grant Programmes

The Korean Party will study favourably the applications submitted by Spanish university graduates and postgraduate students who are eligible for grants to learn Korean and by Spanish researchers for grants in Korean studies sponsored by the Korea Foundation. The Foundation provides support to overseas Korean Studies faculty members, graduate students and researchers through a variety of fellowship and grant programmes designed to satisfy diverse kinds of demand. These programmes include the Fellowship for Korean Language Training, Fellowship for Field Research, Fellowship for Graduation Studies, Post-doc Fellowship, Publication Subsidies, and Support for Instructional Materials Development and Korean Studies Workshops for Foreign Educators. For more information, visit Korea Foundation's official website: www.kf.or.kr
The Spanish Party requests detailed information about the annual Korean grant offers for which Spanish are eligible, for the purpose of including them in the “Grants from other countries” link on the aforementioned website www.bccasmaec.es.

III. 11. Lectureships

The Spanish Party informs the Korean Party that the AECID’s MAEC-AECID Lectureship Programme in Spanish Language and Culture falls within a policy of academic cooperation, and is regulated by the signing of a Memorandum of Understanding with the University which receives the lector. Its purpose is to contribute to the academic and institutional development and consolidation of Spanish studies, and to facilitate their medium or long-term self-sustainability. The Memorandum will be in force for a minimum initial cycle of three years and a maximum of nine, although the AECID, through the Embassy or the University, may at any time give written notice of the cancellation of the commitments given.

The Spanish Party reaffirms to the Korean Party its willingness to contribute to the development of Spanish Departments at Korean universities and higher education centres on the basis of this policy, by means of a Memorandum of Understanding between the beneficiary universities and the AECID, and signed by the Spanish Ambassador in Seoul and the Rector of the Korean university concerned.

Regarding the MAEC-AECID Lectureships, the Spanish Party is pleased to indicate that, during the current 2008-2009 academic year, two Lecturers in Spanish are carrying out work in Korean universities, one at the University of Korea and the other at the Keimyung University. For the 2009-2010 academic year, a new Lectureship is set to get started at Pyeongtaek University.

III.12. Cooperation among the Spanish Departments of Korean Universities

With the aim of supporting Korean universities in their objective of offering high-quality Spanish teaching, meetings and information exchanges will be promoted among the Spanish Departments of Korean universities. The Spanish language professors employed by these universities may thus offer their experience to contribute additional viewpoints to these meetings. To promote interaction among the Spanish Departments of Korean universities, both Parties encourage them to create a common website offering information on activities involving Spanish language and culture.
IV. CULTURE

IV.1. Cultural Cooperation

In general, both Parties will encourage all exchanges in the purpose of strengthening cultural relations between both countries, in order to contributing to the mutual knowledge of our societies, the enrichment of the contacts between our public and private cultural agents and our cultural industries.

In this sense, both Parties agree that culture is a crucial element for promoting human development and recognise that cultural diversity is a means for fostering peace, coexistence, governability and social cohesion.

IV.2. Exchange of experts in the field of culture

Both Parties will exchange visits by experts in the different areas of culture, of up to four weeks per year, with a maximum of two weeks per person, in order to make visits, establish contacts and carry out research aimed at furthering knowledge, etc.

The general and financial terms of these exchanges are stated in article VII.1.2. of the present Programme.

IV.3. Cinema

The Spanish Party reports that the MAEC-AECID Directorate for Cultural and Scientific Relations, through the Spanish Embassy in Seoul, makes Spanish films available to the Korean Party for non-commercial screenings, as well as for workshops specialising in the field of audiovisual arts.

The Korean Film Council and the Instituto de Cinematografía y Artes Audiovisuales (Institute of Cinematography and Audiovisual Arts, or ICAA), with the assistance of Casa Asia and the Korea Foundation, shall organise, in the next three years, a Spanish Film
Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación

Festival in Korea, and a Korean Film Festival in Spain, which shall include inviting a film director from both countries.

Casa Asia, through its annual programming, both at the Asia Festival (Busan), and the BAFF (Barcelona Asian Film Festival) and the Sitges International Film Festival, will give pride of place to Korean cinema, offering an innovative view of this scene which includes both historic and current films. Moreover, Casa Asia has been promoting Korean cinema within its usual programming, and is considering the inclusion of a Korean film series as part of its activities. The Korean Film Council will provide support, including exchange of information, in order to introduce Spanish cinema to international film festivals in Korea.

IV.4. Music, theatre and dance

Both Parties will promote visits by specialists in the fields of music and the dramatic arts while the present Programme remains in force, in order for each of the two countries to be able to have deeper knowledge of the other’s music and dramatic arts.

The conditions for these exchanges will be determined by the competent bodies, and will be specified in detail through diplomatic channels.

The Spanish Party will study the possibility of institutionalising the presence of a Spanish company at the SIdance International Dance Festival.

Both Parties will study the co-organisation by the Korea Foundation and Casa Asia of a concert-workshop by flamenco singers and pansori, as well as of tambolladas and buk chi ki, to be held in Spain and Korea.

Both Parties will study the possibility of exchanging specialists in the fields of classical Spanish guitar and traditional Korean instruments, to give seminars or master classes, including a concert.

IV.5. Books

Both Parties express their interest in promoting the translation of Spanish literature into Korean, and Korean literature into Spanish.
IV. 6. Libraries

Both Parties will promote the establishment of the appropriate contacts, with the aim of exchanging expert information, experience, and technical consultants on programmes for the development of libraries. To this end, both Parties will study:

1. Promoting the exchange of visits, whether by individuals or groups, of expert librarians and information specialists, so that they may learn more about the functioning and management of national, public, university and specialized libraries.

2. Facilitating the appropriate contacts for sharing information on library programmes.

The Biblioteca Nacional de España (National Library of Spain), and the National Assembly Library and the National Library of Korea will foster the exchange of publications on matters of mutual interest.

For its part, both countries will promote the systematic exchange of publications on their own country and counterparts.

The Biblioteca Nacional de España wishes to receive current information on Korean publications about Spain in any European language, as well as on Korean translations of, or publications about, Spanish or Latin American authors. Moreover, it would like to exchange experiences on projects and added-value services in the digital realm.

The National Assembly Library of Korea wishes to intensify its relations and exchange materials with the Biblioteca Nacional de España (National Library of Spain) and the Biblioteca del Senado (National Assembly Library of Spain), especially exchange of government publications. Moreover, the National Assembly Library of Korea wishes to exchange materials with other university libraries and research institutes in Spain.

The National Library of Korea wishes to receive materials and information on Spanish translations of Korean authors, publications in Korean language and writings on Korea which are published in Spain and the European Union. Also we hope to collect Spanish official publications.

Both Parties agree to facilitate the exchange of reproductions and microfilms of works of mutual historical and cultural interest held in their public and state libraries, pursuant to their respective domestic legislations.
Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación

For its part, Casa Asia, which has Spain’s only public audiovisual library specialising in the Asia-Pacific region, expresses its wish to further its relations with Korean libraries and institutions and to receive information on Korean publications about Spain.

The National Library of Korea wishes to collect historical records on Korea in forms of microfilm or digitising from the Biblioteca Nacional de España and other institutions which hold other historical materials.

IV. 7. Archives

In order to promote cooperation in the field of archives, the Korean Party requests the aid of the Spanish Party to find material and documents of historical value on Korea currently held in Spanish archives, so that the Korean Party can provide exact information for its proper dating and exhibiting.

The Spanish Party requests, for its part, the collaboration of the Korean Party in order to locate material and documents of historical value on Spain currently held in Korean archives, and thus requests that it provide the corresponding information to the Spanish Party.

Both Parties will favour the exchange of copies of documents that, kept in the State Archives of each Party, may be of historical interest to either of the countries.

The Spanish Ministry of Culture and the Korean Ministry of Culture and Tourism shall study the possibility of setting up a programme to exchange reproductions of documents about Ahn Ik Tae, the Korean composer of the Korean national anthem, who lived in Majorca, and about Gregorio Cèspedes, the first Westerner to reach Korea.

IV. 8. Museums

Both Parties will promote the exchange of information and documentation and expert technical advice from the competent official bodies, as well as from professional associations related to museology and museums. Furthermore, both Parties will promote the exchange of experts in order to raise awareness of the organization and management of public museums and their management bodies.
In this respect, the Spanish Party informs the Korean Party that the Prado Museum offers the possibility of exchanging visits by technical groups between the two countries. Such visits would be intended to extend awareness regarding other areas of common interest, such as the application of new technologies for the conservation and restoration of works of art, research, documentation and public information facilities.

IV. 9. Exhibitions and plastic arts

In the field of visual arts, the Spanish Party informed of the Spanish Art Abroad Programme, implemented by the MAEC-AECID Directorate for Cultural and Scientific Relations, in collaboration with the Public Trust for Cultural Action Abroad (SEACEX). The Programme is intended to bear witness to the creativity and diversity of Spanish contemporary art and to favour a positive approach to new artistic practices. Moreover, it reflects the wish to promote aesthetic dialogue among different countries.

Both Parties will promote exchanges of young artists and will exchange information on the possibilities of participation in workshops for creative reflection, competitions, conferences and specialised seminars in the field of contemporary plastic arts, photography and design.

The objective of the MAEC’s Directorate for Cultural and Scientific Relations is to develop a programme for international promotion, action and cooperation in the field of the plastic arts, which shall facilitate the mobility of exhibitions of Spanish and Korean art and promote collaboration and exchanges between artists from Spain, Korea and other countries.

Both Parties shall exchange exhibitions. To this effect, the Spanish Party informs the Korean Party that the Ministry of Culture (Directorate General for Fine Arts and Cultural Assets) produces exhibitions of its own. The availability of these exhibitions of great cultural interest is subject only to programming constraints and the technical conditions of the premises where the exhibition will be held. In any case, the specific terms of the loan have to be stated in a “Temporary Loan Agreement”. Notable among these exhibitions are those of photography by different contemporary authors.

The Reina Sofia Art Centre in Spain and the National Museum of Contemporary Art in Korea will study the possibility of initiating collaboration in the field of each country’s contemporary art.

Casa Asia will contribute to the dissemination of Korean art, through seminars entitled
"Asian Maps", to be organised annually as part of ARCO, the International Contemporary Art Fair. This project directly involves Casa Asia in a high-profile activity, providing a showcase for Korean artistic endeavours, from Nam June Paik to the today’s artistic vanguard.

In addition, Casa Asia organises the annual Asia Festival, which is a multidisciplinary event bringing Asian countries’ diverse cultural activities to the Spanish public; the aim of this Festival is to facilitate mutual knowledge about, and the exchange of ideas, arts and lifestyles. The Asia Festival enables audiences to enjoy the music, dance, theatre, cuisine, comics, cinema and games that are most representative of these countries. For the duration of the present Programme, Casa Asia intends to continue supporting the Festival so that the latest high-quality examples of Asian art may be presented in Spain.

IV. 10. Historical heritage

Both Parties will facilitate the exchange of specialists in cultural heritage research, conservation, restoration, management and maintenance, and will promote cooperation in these areas. Moreover, the Spanish Historical Heritage Institute and the Cultural Heritage Administration of Korea will enhance communication among cultural heritage experts, promoting research projects in this field and strategies for developing the cultural assets belonging to each of the two countries.

The two Parties undertake, moreover, to exchange the intervention criteria and protocols for action applicable to their policies regarding the conservation of cultural assets.

IV. 11. Intellectual property and copyright

Both Parties will collaborate in safeguarding intellectual property rights in all fields, through their respective competent bodies, by means of exchanging information, especially in relation to the development of new technologies such as multimedia, digital transmission, and etc., strengthening the protection of copyright, related rights and other intellectual property rights, and promoting the collective management systems for copyright and related rights.
IV. 12. Cultural cooperation between Spanish and Korean universities

The Spanish Party notes that on 26 July, 2006, the Spanish Ministry of Culture, through the Directorate General for Cultural Policy and Industries, signed a Protocol for Cultural Cooperation with the Hankuk University of Korea. The main goal of this Programme is to support the dissemination of Spanish culture in Korea, using the venue of university Spanish Departments.

The Programme foresees the joint co-funding, every year, of a series of research projects, seminars, conferences, publications and cultural activities (the scenic arts, film series, seminars, conferences, symposiums, visiting lecturers and professors, etc.) the common thread of which is to be the dissemination and better understanding of Spanish culture in Korea.

To date, Seoul has hosted two meetings of the Committee responsible for selecting these projects: at the first of these in October 2007, nine projects were selected, and at the second, in November 2008, a further ten.


In the framework of the cultural activities carried out by the Spanish Party through the Spanish Embassy in Seoul, the MAEC-AECID Directorate for Cultural and Scientific Relations undertakes to study with interest new projects that might intensify exchanges and collaboration with Korea, and reinforce the programme of activities during the validity of this Programme.

Among the cultural activities the Embassy expects to promote, with the collaboration of the Balearic Islands Regional Government, during the period that the present Programme for cooperation remains in force is a tour of Korea by the orchestra representing the Balearics, which will premiere the symphony entitled “Korea”. As part of the Alliance of Civilizations programme, flamenco shows will be presented, and during 2009, marking the centennial of Isaac Albéniz’s death, concerts of his music will be organised. In addition, various cinema festivals will be organised, with showings of Spanish films, and design exhibitions will be held.

The cultural programme for 2009 planned by the Spanish Embassy in Seoul intends to include, among others, the activities mentioned in Annexe II.
IV. 14. Cultural activities by the Korean Embassy in Madrid

In line with the cultural activities carried out by the Korean party under this programme, the Korean Embassy in Madrid plans to organize cultural events in 2009 in cooperation with various institutions in Korea and Spain.

At the invitation of the Galician Regional Government, Seoul Metropolitan Orchestra will have a concert in Santiago de Compostela in August. In addition, Korea’s young musicians will hold a joint concert with a Spanish chorus, Grupo Vocal Millenium, in Madrid in October. The Embassy will host a series of Korean film shows in the Embassy throughout the year and Korean cinema festivals will be held in various cities in Spain. The Embassy will also organize a Korean food festival which will include special programme for promoting tourism in Korea, and conferences on Korean studies will be held. All these events will serve as prelude to the joint celebration of the 60th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Korea and Spain in 2010.

The cultural programme for 2009 planned by the Korean Embassy in Madrid includes, among others, the activities mentioned in Annexe III.

V. CULTURAL CENTRES

V.1. Instituto Cervantes

The Spanish Party reports that Instituto Cervantes, a Spanish Public Body created by Act 7/1991 of 21 March and attached to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation, has been assigned responsibility for the universal promotion of Spanish language and culture in Spanish overseas.

The Spanish Party informs the Korean Party that, in order to respond appropriately to students of Spanish language and, in general, to all those interested in the language and culture of Spain and of the Spanish-speaking culture, and subject to the constraints of its budgetary possibilities, it intends to expand its presence in Korea, either through the opening of an Aula Cervantes—a Cervantes Study Centre offering resources and facilities including up-to-date library, audiovisual and computer resources for independent study of Spanish, and
for the dissemination of culture in Spanish—or else through the opening of an Instituto Cervantes centre in Seoul, to which reference was made in the Cooperation Programme in the areas of Education and Culture between the Kingdom of Spain and the Republic of Korea for the years 2005-2008.

Both Parties agree that, in order to favour the future establishment and development of the activities of Instituto Cervantes in Seoul, the appropriate facilities will be made available, for all those matters requiring their collaboration, in order to achieve, with the least possible delay and in accordance with the laws and domestic regulations of the Republic of Korea, specific agreements to enable Instituto Cervantes to carry out in Seoul the activities envisaged in the Spanish law under which it was established.

V.1.1. Diploma in Spanish as a Foreign Language (DELE)

In the terms of Royal Decree 1137/2002 of 31 October, amended by Royal Decree 264/2008, of 22 February, regulating the Diploma in Spanish as a Foreign Language (DELE), Instituto Cervantes is the Public Body responsible for the academic, administrative and financial management and supervision of these official Diplomas. These qualifications are issued by the Spanish Minister of Education and, in his name, by the Director of Instituto Cervantes. As part of these functions, Instituto Cervantes will promote the examinations programme for the Diploma in Spanish as a Foreign Language (DELE) in Korea.

The Spanish Party informs the Korean Party of the current denomination of the DELE Diplomas. These are: Diploma in Spanish Level A1; Diploma in Spanish Level B1; Diploma in Spanish Level B2; and Diploma in Spanish Level C2. These are in accordance with the Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment, published by the Council of Europe in 2001, which sets out six reference levels for languages: A1, A2, B1, B2, C1 and C2; and which, in accordance with the amendment implemented under the aforesaid Royal Decree 264/2008, of 22 February, shall be progressively incorporated into the offer of Diplomas in Spanish as a Foreign Language (DELE).

Instituto Cervantes may sign agreements with universities, institutions and collaborating centres in order to hold the DELE examinations. The Spanish Party therefore asks the Korean Party to promote the collaboration of Korean universities, institutions and centres with Instituto Cervantes for their recognition as examining centres. It also requests the backing of the Korean authorities for full recognition, to all effects, by the Korean educational
V.1.2. Aula Virtual de Español and Centro Virtual Cervantes

The Spanish Party asks the Korean Party to inform its universities, institutions and educational and cultural bodies of the existence on the internet, at www.ave.cervantes.es, of the Aula Virtual de Español (Virtual Spanish Classroom, or AVE), offering Spanish learning courses, and at www.cvc.cervantes.es, of the Centro Virtual Cervantes (Cervantes Virtual Centre), offering materials and services for Hispanists, Spanish teachers, students, translators, journalists and, in general, for anyone interested in Spanish language and culture in Spanish.

V.1.3. Instituto Cervantes Network of Associate Centres

The Spanish Party reports that Instituto Cervantes has an accreditation system, created to favour quality teaching of Spanish in schools which include Spanish as a foreign language among their activities, whether alone, as a priority or as a complement.

Within the framework of the aforesaid system, Instituto Cervantes may grant a teaching centre status as an “Instituto Cervantes Associate Centre” and, among other aspects, provide methodological advice to Korean teaching centres granted this status. The Spanish Party hereby asks the Korean Party to publicise the existence of this system of accreditation, so that universities, institutions and teaching centres may avail themselves of it.

V.2. Casa Asia

Casa Asia is a public consortium, the result of an agreement among the Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation, the Regional Government of Catalonia, the Barcelona City Council and the Madrid City Council.

The main goal of Casa Asia is to implement actions and projects that contribute to a better understanding among Asian, Pacific and Spanish societies, in order to promote relations in
Ministerio
de Asuntos Exteriores
y de Cooperación

the economic, institutional, cultural and academic fields. The leitmotiv underlying the creation of Casa Asia is to inform and to teach in order to transform relations with Asia and the Pacific.

V.2.1. Casa Asia Virtual: The Asian and Pacific window on the Internet

For Spain, the consolidation of a project such as Casa Asia Virtual (Virtual Asia House) involves multiple advantages. Given that the main obstacle in the way of enhancing knowledge of the Asia-Pacific is that of language, it is of great help to have a portal in Spanish providing original information and content making it possible to raise awareness of the entire region. Thanks to the joint initiative of the Ministry of Industry, Tourism and Commerce and Casa Asia, the Casa Asia Virtual project has been launched, the intention of which is to position Spain as the bridge uniting Europe, Latin America and Asia-Pacific, with a wide-ranging public service initiative using such a powerful communication tool as the internet.

The project was a strategic action within the previous 2005-08 Asia-Pacific Strategic Plan, as a basic tool to improve knowledge of Asia and the Pacific within Spain and vice-versa. The latest 2008-2012 Asia-Pacific Plan provides for the renovation of the site, using a simpler and more user-friendly design, featuring accessibility for persons with disabilities and the creation of multimedia content.

Since it was first launched, reception has been highly positive, achieving its goal of becoming a point of reference for Asia-Pacific content on the internet, with an average of more that 300,000 pages accessed per month between 2004-2005, a figure that has increased substantially during the last few years, according to the third 2008-2012 Asia-Pacific Plan, currently reaching 500,000 hits. As a result, it is already part of many online networks, and has been presented at the most important internet events, both domestically and internationally.

V.2.2. Spain-Korea Tribune

Casa Asia, in collaboration with Korea Foundation, plans to celebrate the VI edition of the Spanish-Korea Tribune in 2010. This meeting aims to consolidate, increase, and, above all, set up a range of topics in order to create a complete list of issues with bilateral relevance including every actor and topic related to bilateral relations, as well as to create a sectorial
monitoring informal mechanism of the Tribune which may develop the list of issues tackled in the meeting and increase the visibility of the Tribune between both societies during the period of time among tribunes.

V.3. Korea Foundation

The Korea Foundation is a non-profit organization aiming to facilitate awareness and understanding of Korea worldwide and to foster cooperative relationships between Korea and the rest of the world.

The Foundation's activities include support for Korean studies and Korean language instruction at overseas universities and research institutes, awarding of fellowships, intellectual and cultural exchanges and publication of books and periodicals introducing Korean topics to an international readership.

V.3.1. Korea Foundation Cultural Center

The Korea Foundation Cultural Center was opened in Seoul in June 2005, with a mandate to increase intercultural awareness and promote cultural exchanges among Koreans and international residents in Korea. The Center hosts and supports art exhibitions, film screenings, performances, seminars, lectures, etc. The center's library offers books, periodicals and multimedia materials related to the history and culture of Korea and those of other countries.

The Korea Foundation Cultural Center could offer its galleries, seminar room and cinema room available to the Spanish Party for events introducing Spanish culture to the Korean people or promoting intercultural understanding.
VI. YOUTH AND SPORTS

VI.1. Sports exchanges

Both Parties will continue to promote the development of cooperation and exchanges in the different fields of sports, physical education and leisure, through contacts between both countries’ competent bodies and institutions.

VI.2. Youth exchanges

Both Parties will foster the exchange of officials involved in youth policy issues, with a view to exchanging information on these policies and studying possible areas of cooperation in youth activities.

Both Parties will promote the exchange of information and documentation, and will foster cooperation between youth organisations in both countries.

The State agencies competent in this field are, for the Spanish Party, the Instituto de la Juventud (Youth Institute, or INJUVE) and, for the Korean Party, the Office for Child, Youth and Family Policy of the Ministry for Health, Welfare and Family Affairs.

The general and financial terms of these exchanges will be agreed, at the beginning of every year, on a case-by-case basis through diplomatic channels.

VII. GENERAL, FINANCIAL AND FINAL PROVISIONS

VII.1. General provisions

All the activities and exchanges proposed in the present Programme will be carried out pursuant to the legal provisions and regulations of each country. In the case of activities and exchanges not provided for in this Programme, both countries will consult each other through diplomatic channels.
VII.1.1. Exchange of exhibitions

Conditions governing the exchange of exhibitions will be arranged on a case-by-case basis in a specific agreement between the institutions involved in the receiving Party and in the sending Party.

VII.1.2. Exchange of experts

The sending Party will, a minimum of three months in advance of the scheduled arrival date, make the necessary documentation on the experts proposed available to the receiving Party.

This information will include: visitors’ names, passport numbers, the purpose of the trip, curricula vitae indicating their working language, the planned work and/or visit programme, the length of stay, the initially planned arrival and return dates, the titles of possible lectures and other data deemed necessary. Nationality must be Korean for visitors to Spain, and Spanish for visitors to Korea.

The receiving Party will notify the sending Party, during the two months following reception of the documentation, of its decision concerning acceptance, and the planned arrival date.

The sending Party will confirm the exact arrival dates and transport to be used a minimum of three weeks prior to the departure date.

The sending Party will meet the international round-trip expenses.

The receiving Party will cover costs of accommodation, stay and board, as well as non-urban travel expenses that are indispensable for the implementation of the project that was previously agreed on by the Parties. These expenses will be met in accordance with the following:

a) The Korean Party, pursuant to its legal provisions and within its budgetary possibilities, will offer the Spanish experts a daily amount for lodging and internal travel expenses.

b) The Spanish Party will offer the Korean experts a daily amount of € 90 for all expenses, to a maximum of fifteen days per person.
c) The receiving Party will insure medical care, pursuant to the regulations in place in its country, for experts participating in these exchanges and to be paid by the receiving Party. Said coverage applies to unforeseen illnesses or accidents, excepting treatment of chronic conditions, and dental and pharmaceutical services.

At the end of the visit, the visitor will submit a report to the sending Party on the fulfilment of the visit programme agreed to.

VII.2. Final provisions

This Programme will be implemented on the date of its signature and will remain in force for three years.

The next meeting of the Spanish-Korean Joint Commission on Educational and Cultural Cooperation will be held in Seoul on a date previously agreed on by both Parties.

If the meeting were to be postponed, the Programme for Educational and Cultural Cooperation hereby approved will be implemented until a new Programme is approved.

Signed in duplicate at Madrid, this 25 June 2009, in three originals in Spanish, Korean and English, all three texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text will be used.

FOR THE KINGDOM OF SPAIN

Antoni Nicolau i Martí
Director for Cultural and Scientific Relations
Spanish Agency of International Development Cooperation

FOR THE REPUBLIC OF KOREA

Dae-shik JO
Director-General for Cultural Affairs
Ministry of Foreign Affairs and Trade
ANNEXE I

SPANISH DELEGATION

- Mr. Antoni Nicolau i Martí, Director for Cultural and Scientific Relations. Spanish Agency for International Development Cooperation. Ministry of Foreign Affairs and Cooperation.

- Ms. Inmaculada Moreno Acero, Director for Planification and Management Control. Cervantes Institute


- Mr. Rafael Bueno, Director for Politics and Society. Casa Asia


- Ms. Beatriz Simón Cuesta. Head of Section of Joint Commissions, Department of Coordination of Cultural and Scientific Relations. Spanish Agency for International Development Cooperation. Ministry of Foreign Affairs and Cooperation.

- Ms. Matilde Gil Rovira, Technical Assistant, Department of Coordination of Cultural and Scientific Relations. Spanish Agency for International Development Cooperation. Ministry of Foreign Affairs and Cooperation.
KOREAN DELEGATION

- Mr. Dac-shik, JO, Director-General for Cultural Affairs, Ministry of Foreign Affairs and Trade

- Mr. Han-gu, OH, Minister Counsellor, Embassy of the Republic of Korea

- Ms. Hee-soo, KIM, Second-Secretary, Embassy of the Republic of Korea

- Ms. Min-ji, KIM, Second-Secretary of Cultural Cooperation Division, Ministry of Foreign Affairs and Trade

- Ms. Sul-hee, KIM, Third-Secretary, Embassy of the Republic of Korea

- Ms. Jung-min, LEE, Program Officer, Korea Foundation
CULTURAL ACTIVITIES OF THE SPANISH EMBASSY IN SEOUL

The Spanish Embassy in Seoul plans to carry out, among others, the following cultural activities in 2009:

- Guitar and piano recital: Tribute to Joaquín Rodrigo and Isaac Albéniz

- Chamber Music - Ensemble Contrastes

- Singing Group Millennium Tour: with a Spanish and Korean music programme, in auditoriums of several cities.

- Ulsan World Music Festival: cooperation on the participation of Spanish groups (Eskorzo, Luar na Lubre, Rosa Cédron, Coraje) in the Ulsan World Music Festival

- Spanish Music Concert with Korean musicians/performers

- SÓNAR sound Seoul: Multimedia art and advanced music Sónar Festival in Seoul, with Spanish artists and Djs.

- Young Spanish illustrators: Exhibition of works of art of current young Spanish illustrators, such as Sergio Mora, Albert Bertolin and Arnal Ballester, together with other Korean illustrators, in Seoul (Ssamzie-gil)

- 15th Seoul Engraving International Biennial: Promotion of Spanish participation in this event

- Spanish recent film Series: Screening of eleven Spanish Films of the last five years, in collaboration with Korean Film Library Association
CULTURAL ACTIVITIES OF THE KOREAN EMBASSY IN MADRID

The Korean Embassy in Madrid plans to carry out, among others, the following cultural activities in 2009:

- Korean Film Nights: Exhibition of a series of recent Korean films at the main hall of the Embassy throughout the year

- Rediscovering Korea through cinema: Screening of several Korean movies in various cities in Spain, in collaboration with the Korean Film Council and Instituto de Cine y Artes Audiovisuales of Spain

- Seoul in Santiago de Compostela with music: Summer concert by Seoul Metropolitan Orchestra in Santiago de Compostela

- Korea-Spain Friendship Concert: Joint concert by Grupo Vocal Millenium of Spain and Korea’s young musicians (violinist Kim Yoon-hee and tenor Chung Ho-yoon from Vienna, guitarist Jang Dae-gun in Madrid)

- Travel to Korea with taste of Korean cuisine: Korean food festival combined with special programme for promoting tourism in Korea

- Beyond Guttenberg: Seminar on Korea’s ancient printing culture and technology introduced by Francisco de Paula Martínez Vela, Spain’s specialist in printing

- Korean studies in Spain: Conference on Korean studies organized in cooperation with Centro Español de Investigación Coreana in Madrid